



American Academy
of Pediatrics



DEDICATED TO THE HEALTH OF ALL CHILDREN™



American College of Medical Toxicology
Physicians Specializing in the Care of Poisoned Patients



The American Academy of Clinical Toxicology

Uniting scientists and clinicians in the advancement of research, education, prevention and treatment of diseases caused by chemicals, drugs and other toxins.

Thông tin của AAP, PEHSU, AACT và ACMT dành cho các Y sĩ Lâm sàng về Nạn Tràn dầu Ảnh hưởng lên Vùng Bờ biển Vịnh

Viện Hàn Lâm Nhi đồng Hoa Kỳ [*American Academy of Pediatrics*, [AAP](#)], Các Đơn vị Chuyên môn về Sức khỏe Môi trường lên Trẻ em [*Pediatric Environmental Health Specialty Units*, PEHSU] [www.pehsu.net](#), Viện Hàn lâm Độc học Lâm sàng Hoa Kỳ [*American Academy of Clinical Toxicology*, [AACT](#)], và Đại học Hoa kỳ về Y Độc học [*American College of Medical Toxicology*, [ACMT](#)] khuyến khích các gia đình, y sĩ nhi khoa, và cộng đồng cùng làm việc với nhau để đảm bảo trẻ em tránh khỏi bị phơi nhiễm những nguy hiểm môi trường và những thứ khác hậu kỳ nạn tràn dầu.

Trẻ em đang bị nguy cơ

Trẻ em dễ bị phơi nhiễm các chất ô nhiễm môi trường hơn người lớn. Tính theo kí, chúng ăn, uống và thở nhiều hơn người lớn. Mũi và miệng trẻ em gần mặt đất hơn mũi và miệng người lớn, vì vậy mà trẻ em dễ hít phải chất ô nhiễm bốc lên trong không khí gần mặt đất. Vì trẻ em chơi đùa ngoài sân, da chúng dễ phạm phải các chất ô nhiễm hơn người lớn. Trẻ em có thể bị phơi nhiễm các chất ô nhiễm khi chúng cho tay bẩn nhiễm vào mồm, hoặc khi tay chúng chưa được rửa sạch bốc và ăn thức ăn. Có vài loại độc tố có thể thấm nhiễm qua làn da hay lây sang từ quần áo. So với các em lớn hơn, các em chưa biết đi dính nhiều đất và các chất ô nhiễm khác lên tay và quần áo khi bò lê. Phơi nhiễm độc có thể gây hậu quả xấu lâu dài lên trẻ em khi chúng lớn lên và phát triển. Hành vi thám hiểm của trẻ em thường đặt chúng vào tình huống tiếp xúc trực tiếp với các chất liệu mà người lớn muốn tránh. Sau một vụ tràn dầu, nên đặc biệt chú ý các nguy hiểm thể chất, ô nhiễm nước, và phơi nhiễm phải các chất, hay sa vào các tình huống có thể có tiềm năng làm hại đến trẻ em. Tình huống này có thể trở nên phức tạp hơn nếu có [bã tấp, giông tố hay lụt lội](#).

Về dầu

Dầu thô là một chất lỏng có sẵn trong thiên nhiên, được tạo thành bởi các hydrô-carbon và các hợp chất hữu cơ khác. Dầu và nước không hoà tan vào nhau. Dầu cuối cùng thường nổi lên trên nước. Các hợp chất được gọi là chất làm vỡ dầu, đôi khi được dùng để góp phần làm dầu tan vào nước muối và làm cho nó chìm xuống.

Dầu tạt vào bờ thường được gọi là dầu dày dạn thời tiết. Nghĩa là nó không những chưa tan vào nước biển mà nó còn đã chịu nắng và không khí. Nó không giống như dầu thô mới tuôn ra khỏi lòng đất hay dầu đã lọc như dầu máy nổ. Dầu thì độc, nhưng hiểu được những nguy cơ tiềm ẩn lên trẻ em còn khó là vì chúng ta biết rất ít về độc tính của dầu dạn dày thời tiết và dầu dày dạn thời tiết đã trộn với cát, mà người ta thường gọi là “màng dầu hắc.” Theo Viện Quốc gia Bảo vệ Sức khỏe và An toàn Nghề nghiệp (NIOSH), những nhân viên tẩy sạch các vụ tràn dầu trước đây thường than phiền nhiều nhất về bệnh da và đường hô hấp, nhưng chúng ta còn biết rất ít về hậu quả lâu dài của chúng.

Những Bước Cần làm để Bảo vệ Trẻ em trước Những Nguy hiểm

1. Giữ trẻ em xa nơi có dầu.

- Trẻ em không được phép chơi trong, hay gần các khu mà nước hay bãi biển có dầu hay bùn quánh. Phụ huynh phải kiểm tra với nhân viên y tế địa phương để xác định những bãi biển hay bờ biển nào bị ảnh hưởng (xem điểm mạng dưới đây).
- Trẻ em không nên tham gia vào các hoạt động bơi lội, chèo thuyền, hay câu cá trong những vùng đã biết là bị ô nhiễm bởi dầu hay chất bùn quánh.
- Người lớn phải làm các công tác dọn rửa, kể cả những vấn đề có liên quan đến cá, chim và các loại cầm thú bị phơi nhiễm dầu.
- Trẻ em, kể cả các em thiếu niên trong độ tuổi trên mười, không nên tham gia vào việc dọn rửa. Trẻ em phải là nhóm cuối cùng được trở về những vùng bị phạm phải dầu hay các chất độc khác.

2. Phải tính đến tiềm năng nguy cơ không lường trước.

Có thể còn những rủi ro hay những hậu quả sức khỏe do phơi nhiễm dầu hay tác nhân độc khác.

- Những nguồn và nơi cung cấp thực phẩm và nước uống cũng có thể bị ô nhiễm. Cư dân phải chú ý và làm theo bất kỳ những báo động hay hướng dẫn y tế từ các chức trách địa phương.
- Trẻ em và bất kỳ ai khác cũng không được ăn cá hay hải sản từ nước có dầu.

3. Cập nhật thông tin mới nhất phải làm gì.

Những nguồn thông tin sau đây có thể giúp các gia đình hiểu các kết quả thử nghiệm môi trường và làm theo các đề nghị y tế.

- Bộ Bảo vệ Môi trường Hoa Kỳ (US EPA) đang thử nghiệm không khí, nước, và đất/trầm tích trong một số vùng bị ảnh hưởng để tìm một loạt chất khác nhau, từ các hợp chất hữu cơ bất định hay VOCs, cho đến việc định hạt từ chất để tìm ra các hợp chất chứa lưu huỳnh. Xem <http://www.epa.gov/bpspill/epa.html#r6>. Những chất này có thể gây các hậu quả sức khỏe tùy theo mức phơi nhiễm, thời gian phơi nhiễm, và độ nhạy nhiễm của từng người bị phơi nhiễm.
- Các Trung tâm Kiểm Ngừa Bệnh tật (CDC) đang theo dõi sát các hậu quả sức khỏe tiềm tàng (http://emergency.cdc.gov/gulfoilspill2010/2010gulfoilspill/health_surveillance.asp) và có các nguồn riêng cho vụ tràn dầu năm 2010 (tại <http://emergency.cdc.gov/gulfoilspill2010/>).
- Nên nhớ rằng trẻ em có thể ở mức nguy cơ cao về nhiều cách phơi nhiễm và cuu mang những hậu quả xấu lâu dài do bị phơi nhiễm các chất ô ứ. Bậc phụ huynh và các nhân viên chăm sóc phải làm theo sát các báo cáo và đề nghị của bộ y tế tiểu bang, sở y tế địa phương, và CDC và thúc giục con em mình làm theo.

- **Các trang mạng của Bộ Y tế Tiểu bang**
 - Y tế Công cộng Tiểu bang Alabama
<http://www.adph.org/riskcommunication/Default.asp?id=4362>
 - Bộ Bảo vệ Môi trường Tiểu bang Florida
<http://www.dep.state.fl.us/deepwaterhorizon/default.htm>
 - Bộ Y tế và Bệnh viện Tiểu bang Louisiana
<http://www.dhh.louisiana.gov/offices/?id=378>
 - Bộ Y tế Tiểu bang Mississippi
http://healthmys.com/msdhsite/_static/23.9689.195.html
 - Bộ Dịch vụ Y tế Tiểu bang Texas
<http://www.dshs.state.tx.us/preparedness/hurricanes.shtm>
- Các Trung tâm Kiểm Độc Địa phương (1-800-222-1222 or www.aapcc.org) sẵn sàng giải đáp các câu hỏi liên quan đến loại phơi nhiễm cấp tính.
- Mạng lưới Các Đơn vị PEHSU sẵn sàng giúp trả lời những câu hỏi sâu xa hơn, nhất là những câu hỏi về loại phơi nhiễm lâu dài liều lượng thấp. (888-347-4976 or www.pehsu.net).
- Thông tin và các điểm nổi đến các nguồn có thể truy cập qua trang mạng của AAP tại <http://www.aap.org/disasters/oil-spill.cfm>.

4. Nói chuyện với trẻ em và giúp các em đương đầu là điều quan trọng

- Khi trẻ em bị phơi nhiễm trong những tình huống vượt quá tầm kinh nghiệm đời thường của chúng, chúng có thể gặp khó khăn để hiểu và đương đầu với các sự cố.
- Nói chuyện mỗi ngày một với trẻ em về vụ tràn dầu có thể giúp chúng hiểu được hoàn cảnh, cũng như những nguy cơ mà chúng có thể bị phơi nhiễm và những điều chúng có thể làm được để tự giữ an toàn cho mình.
- Một số em có thể phát sinh một loạt các triệu chứng liên quan đến bệnh căng thẳng thần kinh. Ví dụ như chúng đâm ra khó chịu khi trông thấy chim hay thú vật bị chết hay bị bê bê dầu. Bậc phụ huynh có thể theo dõi các dấu hiệu bị căng thẳng thần kinh như khó ngủ, đổi cách cư xử, trở chứng trong việc học, tăng xung đột với anh em trong nhà, và lạm dụng thuốc. Điều quan trọng là làm cho bác sĩ của con em quý vị biết khi con em, hay thiếu niên tuổi trên mười, phát một trong các vấn đề này. Người lớn có thể cần phải khởi xướng các bước điều chỉnh và giúp trẻ em đương đầu. Để biết thêm các mẹo, xin đọc: <http://www.aap.org/disasters/adjustment.cfm>.
- Xây dựng gia đình và nuôi dạy con trẻ luôn luôn là thử thách, nhất là trong điều kiện kinh tế hết sức khó khăn. Trẻ con có thể đâm ra lo lắng cha mẹ mình sẽ bị mất việc hoặc cuộc sống gia đình sẽ bị phá vỡ. Trẻ em có thể cảm nhận được căng thẳng thần kinh, và trở nên lo âu hay bực mình nếu chưa có ai trao đổi với chúng. Người lớn nên nói chuyện với con em mình về kinh tế và những hậu quả kinh tế tiềm tàng của vụ tràn dầu. Để có thêm các mẹo, xin xem <http://www.aap.org/disasters/economy.cfm>.
- Những cộng đồng có thể cần phải chỉ định hay xác định những khu ngoài trời (như công viên, sân chơi, bãi trồng, v.v.) sạch sẽ và không bị mất an toàn hay rủi ro môi trường. Điều này tính cả việc bảo đảm các đường đến và rời các nơi sinh sống, học hành và vui chơi được tẩy sạch và tránh được hoàn toàn các rủi ro về an toàn và môi trường.

Những Câu hỏi Thường gặp

1. Nếu con tôi bị phơi nhiễm dầu thì sao?

Đem con em ra khỏi vùng cháu bị phơi nhiễm dầu.

Rửa tay bằng xà phòng và nước sau khi chạm phải dầu. Nếu cần, lau sạch dầu bằng dầu thoa trẻ em hay kem chống nắng. Nếu những thứ này không hiệu quả, dùng thử sản phẩm ít độc như nước tẩy gốc chanh cam có ghi an toàn khi dùng trên da. Không nên dùng xăng hay các sản phẩm nguy hiểm như chất làm loăng sơn hay nhựa thông.

Quan sát kỹ chứng ngứa da hay cay mắt. Nếu thấy triệu chứng xảy ra, rửa thật kỹ bằng nước sạch và tìm cầu chăm sóc y tế.

2. Nếu có mùi hôi hay có mùi thối thì sao?

Người ta có thể ngửi thấy mùi của nhiều chất liên quan đến tràn dầu kể cả khi những chất này xuất hiện ở mức độ thấp hơn chúng ta biết có thể gây hại (chính là cho người lớn). Do đó, ngửi thấy mùi hôi không tự động có nghĩa là có nguy cơ về sức khoẻ. Tuy nhiên, những hoá chất trong dầu có thể làm cay mắt, mũi hoặc cuống họng dù ở nồng độ thấp. If you smell odors, you should report that information to authorities. Nếu quý vị ngửi thấy mùi, nên đưa tin này cho nhà chức trách. Riêng bây giờ, nếu mùi làm cho quý vị khó chịu, nên ở trong nhà, đóng cửa ra vào và cửa sổ, và mở điều hoà trung ương. Nếu quý vị có máy điều hoà gắn vào cửa sổ, thay vì có máy điều hoà trung ương, tốt hơn không nên mở máy điều hoà, hay điều chỉnh vào chế độ luân lưu không khí [*recirculation mode*], nghĩa là đóng cách lưu chuyển với không khí bên ngoài.

Có rất ít thông tin về loại phơi nhiễm này đối với trẻ em, nhất là phơi nhiễm lâu dài. Trẻ em có chứng hô hấp kinh niên như bệnh suyễn có thể dễ bị tổn thương hơn. Dữ liệu mới nhất, từ tháng Sáu 2010, cho thấy mức khí của các hợp chất hữu cơ bất định, các hợp chất hữu cơ bán bất định, và các hợp chất chứa lưu huỳnh đều ở dưới các mức tham chiếu về sức khoẻ nghề nghiệp, nhưng có thể trên mức chịu mùi của một số người. Thêm nữa, những mức này có thể thay đổi theo thời gian khi các điều kiện trong vùng vịnh thay đổi, do đó, nên thường xuyên kiểm tra lại các thông tin theo dõi.

3. Tôi có nên mang một loại khẩu trang nào đó không?

Không khuyến khích mang mặt nạ (như khẩu trang phòng mổ, máy thở N95, v.v.), và chúng sẽ không giúp gì để chống mùi. Những hoá chất có thể ngửi được từ vụ tràn dầu được gọi là các hợp chất hữu cơ bất định hay VOCs, và chỉ có thể được lọc bằng mặt nạ than hoạt hoá. Nếu một người lớn tham gia vào việc dọn rửa, nên làm theo cách đề nghị bảo vệ và khẩu trang của các chức trách tham gia vào cuộc dọn rửa (Hướng dẫn Lâm thời của CDC về việc Bảo vệ Nhân viên và Tình nguyện viên Đối phó với Chân trời Nước Sâu, <http://www.cdc.gov/niosh/topics/oilspillresponse/protecting/>)

4. Con tôi bị suyễn. Tôi phải làm gì?

Trẻ em bị suyễn có thể dễ bị hậu quả sức khoẻ khi hít thở phải không khí ô nhiễm hơn người khác. Nói chung, nên hỏi ý kiến bác sĩ của quý vị. Luôn luôn nên kiểm với sở y tế địa phương của quý vị để biết có báo động ô-zôn và mức ô nhiễm không khí thường xuyên, cũng như mức các chất gây dị ứng, nếu con em quý vị bị khởi bệnh bởi các chất phát tác tiềm ẩn này. Thêm nữa, kiểm tra như ghi trên các dữ kiện theo dõi không khí bờ biển liên quan trực tiếp đến vụ tràn dầu. Khi không biết chắc, nên tránh các bãi biển và các vùng bờ biển bị ảnh hưởng trực tiếp.

5. *Còn ô nhiễm hải sản thì sao?*

Dầu thô có tiềm năng làm ô ứ vị và mùi hải sản do bị ô nhiễm các hoá chất hydro-carbon, và làm cho hải sản ăn không an toàn. Nhà chức trách tiểu bang và liên bang đang theo dõi thử nghiệm các vùng nước nuôi bắt hải sản, và họ đã đóng một vài vùng không cho đánh bắt cá thương mại. Điều rất quan trọng là phải biết những thay đổi vùng cấm và làm thật đúng tất cả các hạn chế đánh cá và bắt hải sản trên biển. Bắt đầu từ tháng Sáu 2010, hải sản đánh bắt từ những vùng mở cho phép đánh cá đã được xác nhận bởi các chuyên gia y tế và thực phẩm là ăn an toàn. Tuy nhiên, để được an toàn, nên theo đúng những thói quen thường lệ là đừng ăn những thức ăn gì có mùi khó chịu hay bất thường, hay có vị lạ hơn mình quen.

6. *Các con tôi có an toàn khi chơi trên bãi biển hay đi biển không?*

Dầu vẫn xuất hiện ở một vài bãi biển trong vùng bờ Vịnh, nhưng đa số các bãi biển vẫn chưa bị ô nhiễm. Trước khi ra bãi biển, nên kiểm lại với nhà chức trách địa phương và tiểu bang về tình trạng bãi biển. Bộ Bảo vệ Môi trường EPA và các chức trách địa phương vẫn theo dõi sát tình hình.

Lẽ thường cho thấy là những người đi biển nên tránh bơi trong nước có thể nhìn thấy dầu. Nên nhớ rằng trẻ em thường uống nước khi chúng bơi, không như đa số người lớn. Dầu thô có chứa nhiều hoá chất độc, kể cả các hợp chất hữu cơ bất định và bán bất định. Dầu thô tươi là chất làm rát da, có thể gây ban đỏ, rát, và thậm chí bị lở loét nếu phạm phải lâu dài. May thay, đa số các hoá chất độc hại dễ phân tán và bay hơi, và khu tràn dầu rất xa bờ. Đa số dầu tràn lên bờ biển đã “dạn dày” biến thành những mảng dầu hắc ít độc hơn. Tuy dầu loang lên các bãi biển có thể không nghiêm trọng, nhưng không để chúng dính vào da vẫn hay hơn. Cấm con em quý vị chạm hay chơi với các mảng dầu hắc hay dầu trơn. Không có lạ gì, trẻ con có thể dễ bị bệnh vì các chất ô nhiễm môi trường hơn người lớn.

7. *Trẻ con được phép chơi ngoài trời bao lâu khi chúng tôi có thể ngửi thấy mùi dầu?*

Một số trẻ em có thể nhạy nhiễm các hậu quả sức khoẻ hơn các đứa khác, nhất là những em bị suyễn. Khi các chức trách y tế công cộng còn tiếp tục thông báo nồng độ hết sức thấp của các chất ô nhiễm trong không khí, chơi ngoài trời vẫn còn thích hợp. Tuy thế, mỗi em phải được xem xét từng cá nhân một. Bậc phụ huynh phải mang con vào nhà nếu thấy mùi khó chịu.

8. *Nước của tôi uống có an toàn không?*

Nạn dầu tràn hiện nay chưa dự tính có ảnh hưởng lên nước uống. Các chuyên gia không dự tính dầu loang xa ngược lên Sông Mississippi đến tận các nơi lấy nước uống, nhưng tình hình này có thể thay đổi. Chú ý theo dõi thông tin do các nhà chức trách địa phương và các công ty nước phân phối. Dầu không có dự tính ảnh hưởng trực tiếp lên các giếng gia đình. Nếu quý vị tìm ra có thay đổi gì trong vị hoặc mùi nước mình uống, liên lạc ngay với nơi phân phối nước. Nếu quý vị có giếng riêng, nên tính việc thử nước và tìm nguồn nước uống khác trong trường hợp hi hữu là đã bị ô nhiễm.

9. Có người trong gia đình tôi làm việc dọn rửa. Có những phòng ngừa gì chúng tôi nên làm?

Không có dấu hiệu gì các vụ phơi nhiễm lan về nhà từ quần áo của những nhân viên dọn rửa. Tuy nhiên, có thể nên có một số phòng ngừa đơn giản. Nếu nhân viên dọn rửa thường mang trang phục bảo vệ, họ nên cởi ra trước khi vào nhà hay lên xe gia đình. Nếu họ không mang trang phục bảo vệ, khi có thể, nhân viên nên tắm rửa và thay quần áo trước khi vào nhà hay lên xe gia đình. Khi bất khả kháng, họ nên tắm rửa ngay khi về nhà và quần áo làm việc của họ nên đem giặt riêng, không chung với quần áo giặt của gia đình (Hướng dẫn Lâm thời của CDC về việc Bảo vệ Nhân viên và Tình nguyện viên Đối phó với Chân trời Nước Sâu, <http://www.cdc.gov/niosh/topics/oilspillresponse/protecting/>)

Các nguồn tham khảo thêm

Quý vị có thể làm gì (Bộ Bảo vệ Môi trường, Hoa Kỳ)
<http://www.epa.gov/bpspill/whatyoucando.html>

CDC (Các Trung tâm Kiểm Ngừa Bệnh Tật)
<http://emergency.cdc.gov/gulfoilspill2010/>

Bộ Thực phẩm và Thuốc men
<http://www.fda.gov/Food/ucm210970.htm>

Nạn Tràn Dầu Nước Sâu của Công ty BP và Ứng phó của Liên bang (Toà Bạch Cung)
<http://www.whitehouse.gov/deepwater-bp-oil-spill/>

Các Đơn vị Chuyên môn về Sức khoẻ Môi trường cho Trẻ em
www.pehsu.net

Viện Hàn Lâm Nhi đồng Hoa kỳ: Trẻ em và Các Tai hoạ
<http://www.aap.org/disasters/index.cfm>

Tháng Tám năm 2010

Disclaimer: Based upon interpretation of the current literature, the organizations listed above are providing this guidance for persons who wish to take a precautionary approach to personal decisions, and is not meant to substitute for personal medical consultation with your health care provider.

Lời Giải nhiệm: Dựa trên diễn dịch văn chương hiện hành, các tổ chức liệt kê ở trên viết hướng dẫn này cho những người muốn có cách tiệm cận dự phòng để tìm đến các quyết định cá nhân, và hướng dẫn này không có ý định thay thế cho việc tham khảo y học cá nhân với các tổ chức chăm sóc sức khoẻ của quý vị.

Tài liệu này được triển khai một phần bởi Hội Các Viện Điều dưỡng Nghề nghiệp và Môi trường (AOEC) và được Giải Hợp đồng Hợp tác số 1U61TS000118-01 của Cục Đăng ký Bệnh tật và Chất độc [Agency for Toxic Substances and Disease Registry, ATSDR] tài trợ.

Cảm tạ: Bộ Bảo vệ Môi trường Hoa Kỳ (EAP) ủng hộ các đơn vị PEHSU bằng cách trao nguồn tài trợ cho ATSDR dưới Hợp đồng Liên Bộ số DW-75-92301301-0. Bộ EAP và ATSDR không ủng hộ việc mua bất cứ các sản phẩm và dịch vụ thương mại nào ghi trong các ấn phẩm của PEHSU.